# Contenuto

Prefazione ..... 1

Nota dei curatori ..... 3

**Conferenze**

*Gaetano Berruto*
Dinamiche nell'architettura delle varietà dell'italiano nel ventunesimo secolo ..... 7

*Elena Pistolesi*
Scrivere e parlare in Italiano. Un percorso didattico tra sociolinguistica e storia della lingua ..... 33

**Variazione linguistica e didattica dell'italiano**

*Maria Vittoria Ambrosini*
L'importanza della dimensione diafasica nella didattica di italiano LS per ispanofoni: il caso delle perifrasi *andare* + gerundio e *venire* + gerundio ..... 59

*Viviana Rosaria Ciquemani*
La variazione linguistica nell'aula di Italiano LS: la lingua di Cetto La Qualunque ..... 73

*Linda Garosi*
L'insegnamento della variazione sociolinguistica nei manuali di insegnamento dell'italiano per stranieri ..... 91

*Gabriella Gavagnin*
Falsi amici tra semantica e variazione linguistica. Spunti per una riflessione contrastiva sul lessico nell'aula d'italiano L2 ..... 107

*Paolo Gimmelli*
Il parlato del libro di testo di italiano per stranieri: tre esempi ..... 123

*Rosario Lisciandro*
La fraseologia nei manuali di italiano come lingua straniera: analisi di materiali didattici ..... 145

*Paolino Nappi*
Insegnare la variazione linguistica: il caso delle frasi relative non-standard. Appunti per un'applicazione didattica ..... 157

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/113706854X

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

*Anna Nencioni*
Sull'accordo di integrazione tra lo straniero e lo Stato:
regole e scelte di percorsi linguistici e culturali ..... 169

**Traduzione**

*Helena Aguilà Ruzola*
Recursos estilísticos en el *Orlando enamorado*
traducido por F. Garrido de Villena (1555) ..... 187

*Alessandro Ghignoli*
La traduzione del personaggio letterario:
tra simbolo e superstizione ..... 203

*Ana Lara Almarza*
La traducción del humor en *Morte accidentale*
*di un anarchico* de Dario Fo ..... 221

*Elena Liverani*
Tradurre Enrique Vila-Matas: intertestualità, esplorazione
di nuovi generi e di altre espressioni artistiche ..... 237

*Alicia M. López Márquez*
Alfredo Giannini y su traducción de la *Estrella de Sevilla* de 1924 ..... 257

*Carmen Mata Pastor*
El reto de traducir el lenguaje taurino del español al italiano ..... 273

*Fernando Molina Castillo*
Acerca de algunas traducciones españolas de *Le avventure di Pinocchio* ..... 289

*Rosa María Rodríguez Abella*
Referentes culturales y humor en un cómic de Paco Roca ..... 313

*Marina Sanfilippo*
La traduzione di testi di teatro di narrazione:
Luis García Araus traduttore di Ascanio Celestini ..... 327

*Monica Savoca*
Diorama de la poesía de Antonio Carvajal y una traducción al italiano ..... 343

*Leonarda Trapassi*
„Straduzioni" e plurilinguismo. intorno alla traduzione delle
opere di Laura Pariani ..... 353

**Didattica**

*Alessandra Agati*
Il clitico *Ne* tra didattica e traduzione ..... 371

*Andrea Artusi*
Il trattamento dei verbi sintagmatici nelle classi di italiano L2.
Una proposta metodologica ..... 393

*Cesáreo Calvo Rigual & Manuel Carrera Díaz*
El estudio de los verbos sintagmáticos ayer y hoy ..... 415

*Stefania Chiapello, Carmen González-Royo, G. Angela Mura, Alberto Regagliolo*
L'oralità in IL/S: Progetto Teletándem e Corinéi ..... 435

*Federica Simone*
La visualizzazione guidata come strumento didattico nella classe d'italiano LS/L2 ..... 453

**Linguistica contrastiva dell'italiano**

*Sonia Bailini*
La variazione intra- e interlinguistica dell'idioletto di Laura Pariani nelle traduzioni in spagnolo di *Quando Dio ballava il tango e Dio non ama i bambini* ..... 473

*Isabel Benjumea Martín*
El gerundio y el participio presente en italiano y en español: el gerundio epigráfico y las huellas del participio presente ..... 493

*Giovanni Caprara*
Fenómenos de variación en la lengua literaria: Antonio Manzini ..... 503

*Giorgia Marangon*
Mafalda habla en italiano: elementos para una comparación ..... 525

*Melina Márquez*
Los 'italianos' de Arrigo Boito. Reflexión sobre el posicionamiento lingüístico de Arrigo Boito en torno a la *questione della lingua risorgimentale* ..... 543

*Paolo Silvestri*
Dalla teoria alla pratica: I *Dialoghi e esercizi spagnuoli-italiani*, di Blanc Saint-Hilaire (1843) ..... 561

*Michela Spagnolo*
"Colapisci", versioni a confronto della leggenda siciliana ..... 577